



Sekcja ukraińska - XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU
SPECJALISTYCZNEGO - KONFERENCJA PT TEPIŚ
14.10.2025

PRZEKŁAD TECHNICZNY. SZKOLENIA I EGZAMINY NA OPERATORA MASZYN W POLSCE

MARYNA CHADAŚ

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO W GOLENIOWIE



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH



KONSPEKT

- ▶ JAK OTRZYMAĆ ZLECENIE?
- ▶ JAK SIĘ PRZYGOTOWAĆ DO POMYŚLNEGO WYKONANIA ZLECENIA?
- ▶ JAK WYGLĄDA SZKOLENIE TECHNICZNE?
- ▶ JAK WYGLĄDA EGZAMIN TECHNICZNY?
- ▶ POMOCNE RYSUNKI, KSIĄŻKI, STRONY WWW



JAK OTRZYMAĆ ZLECENIE?

- ▶ Współpraca bezpośrednia z firmą szkoleniową
- ▶ Współpraca z firmą produkującą maszyny
- ▶ Współpraca z firmą użytkującą maszyny
- ▶ Współpraca z biurem tłumaczeń
- ▶ Współpraca z osobą fizyczną



CZĘŚĆ PARAKTYCZNA PRZYGOTOWAŃ

- ▶ Sprawdź tematykę - UTB: wózki widłowe, suwnice, wciągniki, wciągarki, żurawie; inne urządzenia: koparko-ładowarki, podesty ruchome, monter rusztowań itp.
- ▶ Przygotuj glosariusz: Internet, materiały szkoleniowe Ukrainy i Polski w wolnym dostępie, książki specjalistyczne
- ▶ Sporządź notatki z zadawanych pytań na egzaminie i przestudiuj odpowiedzi
- ▶ Przestudiuj pytania teoretyczne np. Urzędu Dozoru Technicznego, Warszawskiego Instytutu Technologicznego itp..
- ▶ Opcjonalnie (możesz/nie musisz) - wykonaj testy próbne <https://test-udt.pl/kategorie-wybor.html> - uważaj na błędy w odpowiedziach

Monter rusztowań

PL	UA
dźwigar	балка
elewacja (fasada)	фасад будівлі
elewacyjne rusztowania	фасадне риштування
jezdne rusztowania	рухомі риштування
kask	каска
klinowe rusztowania	клинові
kolumnowe (warszawskie) rusztowania	стовпчасті (варшавські) риштування
kotew (uchwyt)	анкер

Operator koparko-ładowarki

PL	UA
korbowód	шатун
krzywka rozrządu	кулачок розподільного валу
łyżka ładowarki	ківш навантажувача
łyżka przednia	передній ківш
maszyna do robót ziemnych	землерийна машина
miska olejowa	масляний бак
moc (W-wat) prądu (napięcie*nateżenie)	потужність електричного струму (швидкість передавання/перетворення електроенергії) Вт W
napęd	привід
napięcie (V-wolt) prądu	електрична напруга Вольт V
OT1 (obsługa okresowa pierwsza)	перше періодичне технічне обслуговування
OT2 (obsługa okresowa druga)	друге періодичне технічне обслуговування
OTC (obsługa techniczna codzienna)	щоденне технічне обслуговування
OTD (obsługa techniczna w okresie docierania)	технічне обслуговування в період достосування
OTM (obsługa techniczna magazynowa)	складське технічне обслуговування

Operator suwnicy/żurawia

PL	UA
odciąg	руків'я/держак/ручка для повороту крана
odcięcie zasilania	відключення живлення
odpowietrznik	вентиляційний/повітряний клапан
odstawianie ładunku	відкладення вантажу на місце
ogłędziny stanu technicznego	зорова оцінка технічного стану
ogniwo	ланка
suwnica ogólnego przeznaczenia	мостовий кран загального призначення
suwnica oporowa	опорний мостовий кран
suwnica pomostowa	підвісний кран
suwnica półramowa	напівкозловий кран
suwnica wspornikowa	консольний кран
sworzeń	болт, пін, шпилька

Operator wózka widłowego

PL	UA
operator wózka widłowego	карщик
opony pełne	бандажні шини (суцільні)
opony pneumatyczne	пневматичні шини (накачені повітрям)
opony superelastyczne	супереластик
oporniki rozruchowe	пускові резистори
opuszczanie ładunku	опускання вантажу
oringi (peirścienie)	ущільнювальні кільця
oznaczenie CE (Conformité Européenne)	позначка CE (Conformité Européenne) згідний з вимогами ЕС
oznakowanie wózka	маркування навантажувача
paleta transportowa	транспортний піддон
panel sterowniczy	панель управління
przegląd okresowy	періодичний огляд
przegląd techniczny	технічний огляд
przekazanie wózka do użytkowania	передача навантажувача в експлуатацію
przełącznik elektryczny	реле
przekładki zabezpieczające zawiesie	захисні прокладки стропів
rezystory rozruchowe	пускові резистори
rękojma	гарантія 5
rodzaj przewożonych ładunków	вид вантажів, що перевозяться
rozdzielacz hydrauliczny	гідророзподільник (гідравлічний)



SZKOLENIA

- **Sprawdź ilość studentów w grupie** - przygotowanie psychologiczne oraz oszacowanie czasu pracy (liczna grupa lub kilka osób)
- **Sprawdź warunki pogodowe** (hala, sala szkoleniowa, plac)
- **Zadbaj o siebie:** mój „ekwipunek” - woda, kanapka, orzeszki, czekolada, termos na ciepły napój, „Vocaler” lub podobne
- **Zadbaj o wyposażenie** - komputer, telefon z Internetem, ładowarka, zeszyty, długopisy
- **Zadbaj o środki ochrony osobistej** (najczęściej udostępnia firma organizująca szkolenia)

WSPÓŁPRACA

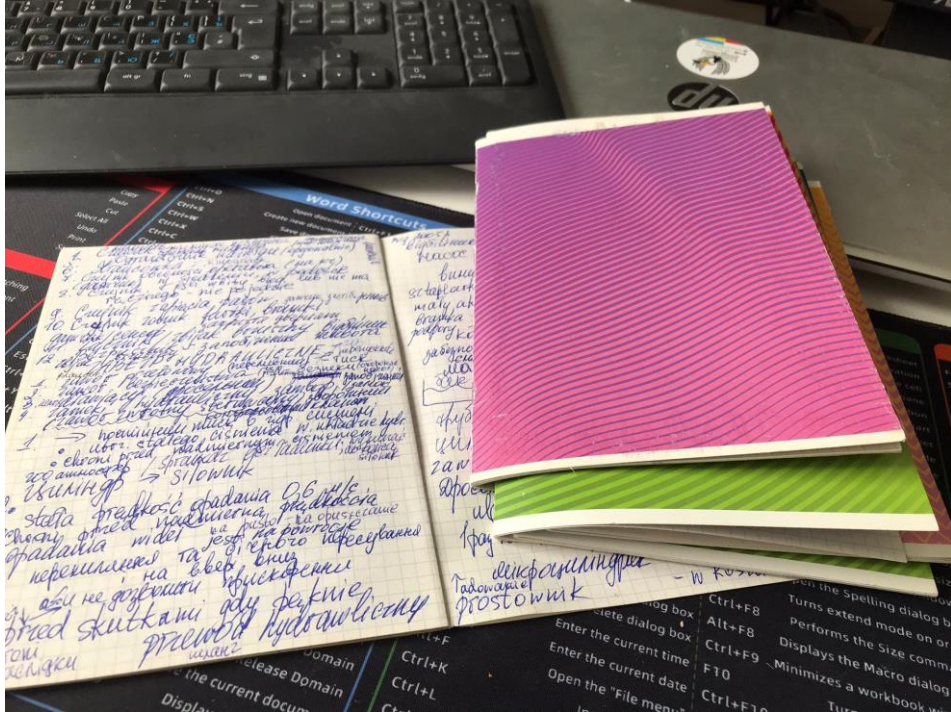
- ▶ Tłumacz a instruktor
- ▶ Tłumacz a inspektor
- ▶ Tłumacz a uczestnicy szkolenia/zdający
- ▶ Pomoc tłumacza



Źródło rys.: www.oszomega.pl



WSPÓŁPRACA*



- Szkolenie teoretyczne - współpraca z instruktorem
 - a. ustalamy tempo pracy
 - b. sprawdzamy potrzebę lub brak potrzeby tłumaczenia

***Na szkoleniu nie jest wymagana obecność tłumacza przysięgłego**



JAK POWINNO WYGLĄDAĆ TŁUMACZENIE SŁÓW INSTRUKTORA, PROWADZĄCEGO SZKOLENIE

1. Przekład po kilku zdaniach ze wskazaniem „twardych” szczegółów
2. Przekład opisowy z pominięciem nieważnych (wg tłumacza) szczegółów
3. Przekład po 2-3 słowach (dokładny - „słowo w słowo”) tak by nic nie umknęło grupie

Napisz swój wariant odpowiedzi na czacie - 1, 2 lub 3



WSPÓŁPRACA

► Współpraca z grupą

przedstawienie się grupie, nawiązanie kontaktu, tempo pracy, potrzeba lub brak potrzeby tłumaczenia

► Współpraca a czas

co 1,5 godziny 15 minut + ewentualnie 30 minut

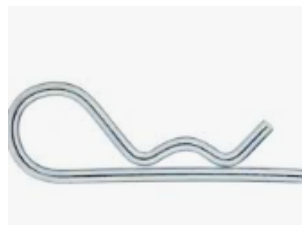
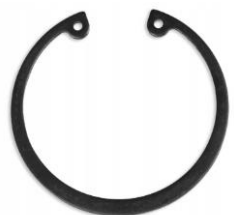


MOŻLIWE TRUDNOŚCI I NIEDOGODNOŚCI

- ▶ Stres - poświęć więcej czasu na przygotowanie, miej dostęp do Internetu i swoich notatek
- ▶ Zmęczenie - potrzebujesz przerwy - powiedz o tym, wyjdź na świeże powietrze lub po prostu z Sali, zjedz orzeszek/batonika, wypij wodę niegazowaną
- ▶ Grupa nie rozumie tematu - poproś instruktora/szkoleniowca powiedzieć innymi słowami
- ▶ Studenci od lat pracują na maszynach - wchodzą w słowo, przerywają szkoleniowca



- Brak zrozumienia nazw specjalistycznych przez grupę
powiedz opisowo, swoimi słowami, poproś szkoleniowca namalować
(pierścień Segera - стопорне (упорне) кільце, zawłeczka-шплінт,
agrafka-коттер)



- Slang/żargon w nazewnictwie:
sztaplarka, winda a dźwig, żuraw a dźwig, „piesek” (wózek unoszący
prowadzony, ручний), „kiosk” - wózek boczny, „winda” a wózek
widłowy (operator i ładunek między regały), „buty klauna”

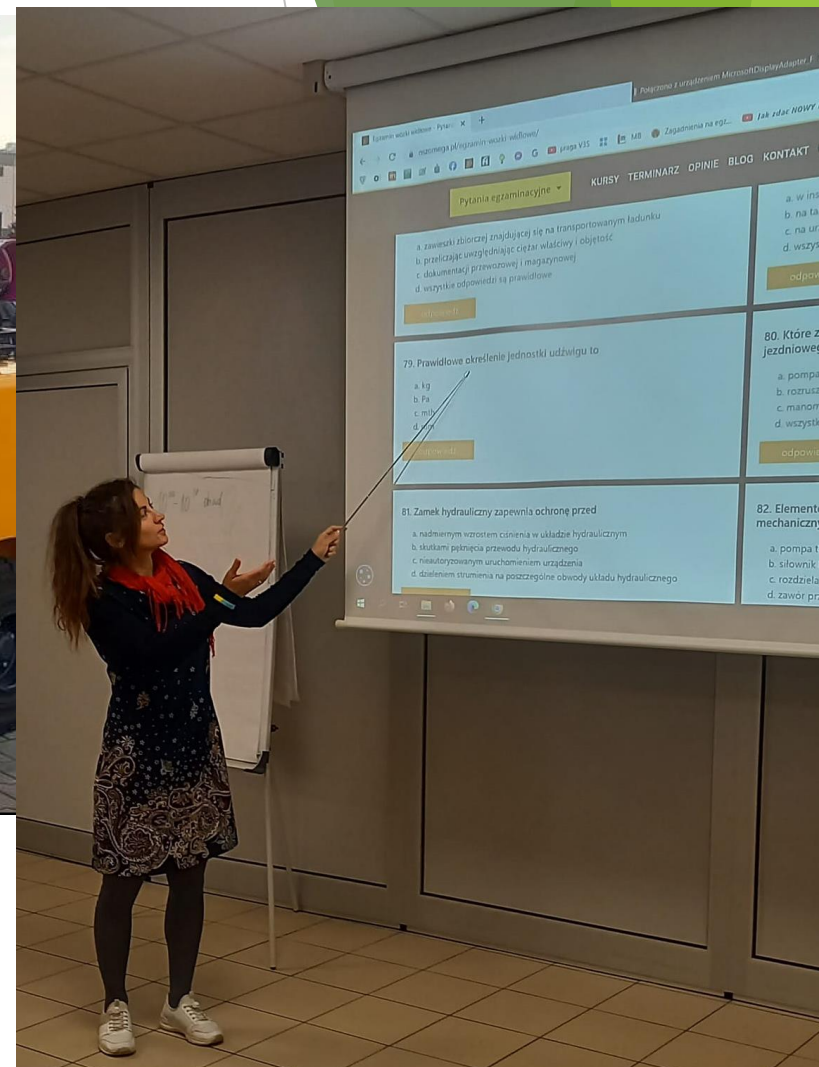
SZKOLENIA



Wózek widłowy do
kontenerów
Reach stacker



Wózek widłowy podnośnikowy czółowy gazowy
(napędzany paliwem LPG)



Szkolenie teoretyczne - testy



EGZAMIN*

i jego przebieg na przykładzie UDT oraz WIT

- UDT: część teoretyczna - 15 pytań, 11 zalicza, 30 minut na odpowiedź, 2 inspektorów, karta pytań i odpowiedzi (test jednokrotnego wyboru)
- UDT: część praktyczna - 1 pytanie z obsługi codziennej z kilkunastu + demonstracja umiejętności
- WIT: część teoretyczna - 5 pytań (3 do wyboru)
- WIT: część praktyczna - 1-2 pytania z obsługi do wyboru + demonstracja umiejętności

***Na egzaminie
jest wymagana obecność
tłumacza przysięgłego!
Miej przy sobie zaświadczenie
o wpisaniu na listę TP**

POMOCNE RYSUNKI

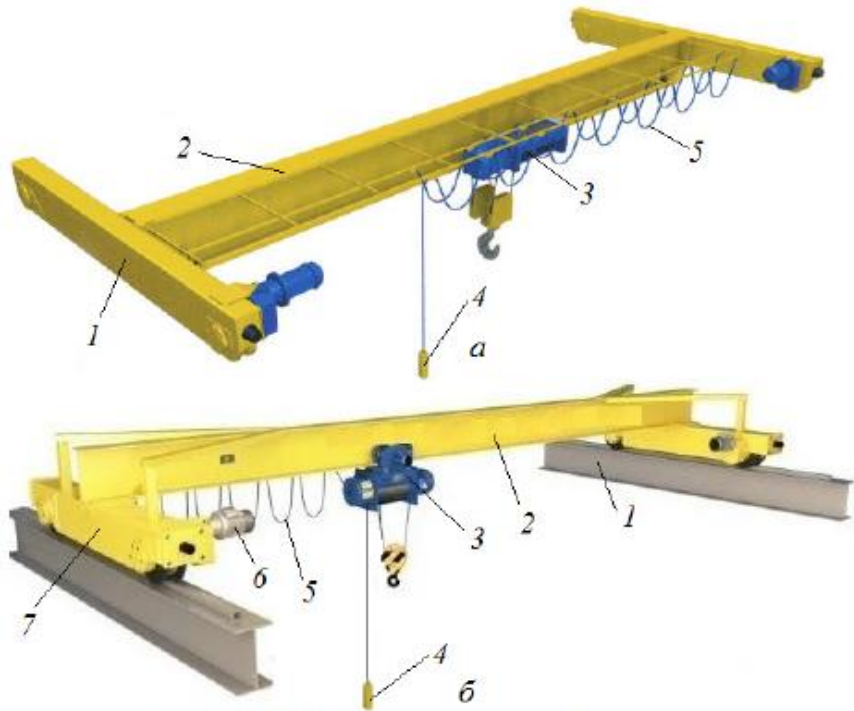


Рис. 3.72. Загальний вигляд кран-балки:

a – опорна; *б* – підвісна;

1 – підкранова балка; 2 – балка крана; 3 – тельфер; 4 – пульт управління;
5 – електричний провід; 6 – двигун переміщення крана; 7 – візок кінцевий

- Suwnica podwieszana
jednodźwigarowa
- Suwnica pomostowa (natorowa)
jednodźwigarowa

Кран-балка, це однобалочний мостовий кран вантажопідйомністю до 20 тон.

1 Belka podsuwnicowa; 2 - Dźwigar (most) suwnicy; 3 - wciągник; 4 - kaseta sterownicza; 5 - przewód elektryczny; 6 - silnik napędu jazdy suwnicy; 7 - czotownice

Źródło rys.: „Logistyka magazynowa”
MON Ukrainy, Narodowy Uniwersytet
Awiacyjny 2020

POMOCNE RYSUNKI

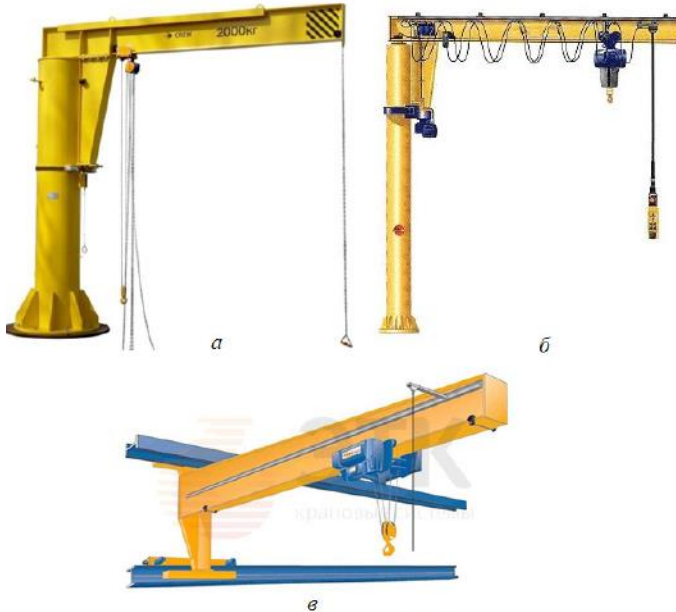


Рис. 3.71. Кран консольный:
а – ручний, б – електричний, в – настінний пересувний

- ▶ a. Żuraw stacjonarny kolumnowy z napędem ręcznym
- ▶ b. Żuraw stacjonarny kolumnowy z napędem elektrycznym
- ▶ c. Suwnica wspornikowa - łączy cechy suwnicy pomostowej i żurawia

Co decyduje o tym czy jest to suwnica czy żuraw - pole pracy. Dla żurawia to walec (циліндр), a dla suwnicy - prostopadłościan (паралелепіпед)

Źródło rys.: „Logistyka magazynowa”
MON Ukrainy, Narodowy Uniwersytet
Awiacyjny 2020

POMOCNE RYSUNKI

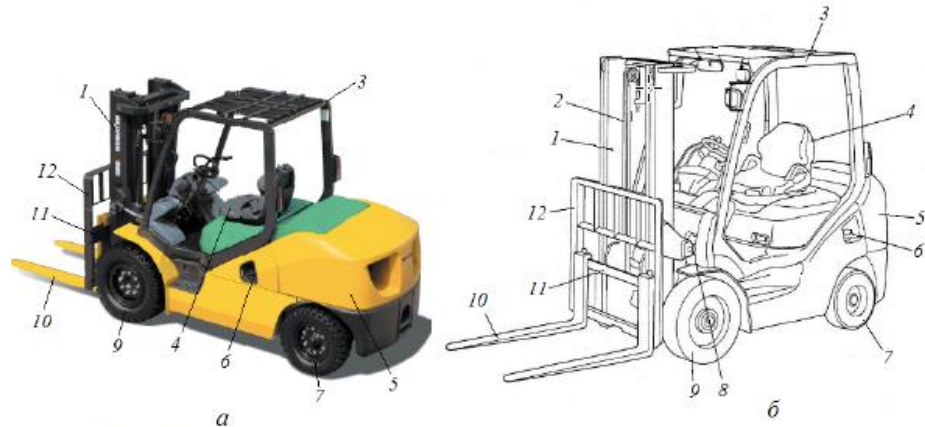


Рис. 3.31. Навантажувач з бензиновим (дизельним) двигуном:

a – загальний вигляд; *б* – основні елементи конструкції і агрегати;

1 – щогла навантажувача; 2 – гідроциліндр підйому щогли; 3 – рама кабіни оператора;
4 – крісло оператора; 5 – противага; 6 – люк паливного бака; 7 – заднє колесо,
рульовий міст навантажувача; 8 – гідроциліндр нахилу щогли; 9 – передні колеса, ведучий міст;
10 – вилы; 11 – каретка навантажувача; 12 – захисна решітка каретки

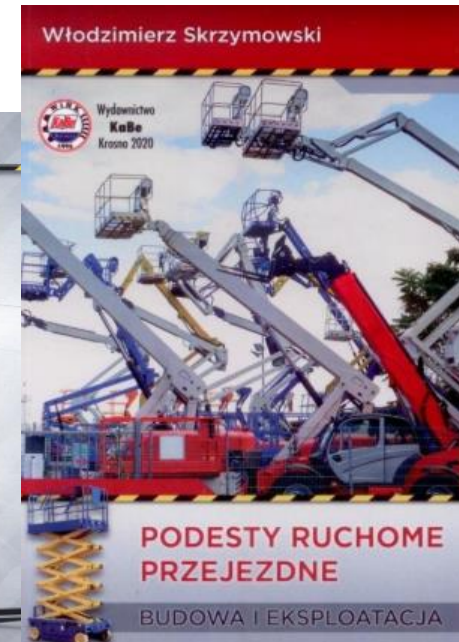
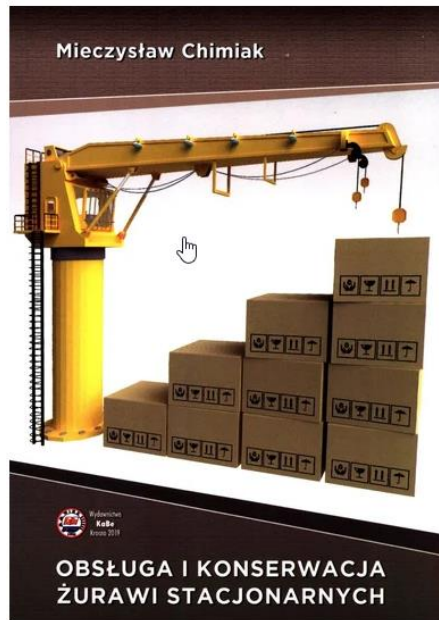


Źródło rys.: Spare.pl

Źródło rys.: „Logistyka magazynowa”
MON Ukrainy, Narodowy Uniwersytet
Awiacyjny 2020

POMOCNE STRONY I KSIĄŻKI

- WIT
- WIT zadania testowe na egzamin teoretyczny
- UDT
- UDT zadania testowe





Sekcja ukraińska - XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU
SPECJALISTYCZNEGO - KONFERENCJA PT TEPIS
14.10.2025



Dziękuję za uwagę!

+48533696730

maryna.chadas@polyinterprete.pl